

K'AAYLAY

El canto de la memoria.

Revista de cultura maya.

Año 2, No. 34, mayo 21 de 2008.



Decoración y fotografía: Martín Alberto Sánchez Martínez

SUMARIO

Portada	317
Paybe'en t'aan. Editorial.	318
Congreso	319
Edwin Omar Balam Caamal (U tsikbalil) Ninia K'uruch	320
Samuel Canul Yah	325
(U tsikbalil) X Táabay	326
(Cuento) X Tabay	328
(Cuento) Dirección Este	331
(U tsikbalil) X P'ooot.	334
(Cuento) La doña del P'ooot.	336

K'AAYLAY. El canto de la memoria.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim

El contenido y la ideología
de los textos
aquí presentados
son responsabilidad
de sus autores.

PAYBE'EN T'AAN EDITORIAL

K'aaylay 34, una piedra labrada con palabras para el *sakbe'* o camino maya. Ilustra la portada de la revista una sandía con diseño de flores, elaborado por Martín Alberto Sánchez Martínez, quien cursa el primer año como técnico de Gastronomía. Seguidamente se informa del *Congreso de Escritores Indígenas de las Américas* celebrado en la Universidad de California, en Davis, CA, USA. Después se presenta a dos estudiantes de la Universidad de Oriente con sus respectivos textos de recopilación de tradición oral. En seguida desde Madrid, Lolina Álvarez Reina nos comparte el cuento “Dirección Este. Muyal de Dzibilchaltun”; y cerramos este número con el cuento “La doña del *P'oot* (copete)”, de Ana Patricia Martínez Huchim.

Tak uláak' k'iin.

Hasta otro día.

ATENTAMENTE

Popolnaj Máximo Huchin A.C.

Tizimín, Yucatán, a 21 de mayo de 2008.

Del 11 al 13 de mayo del presente, se realizó el *Congreso de escritores indígenas de las Américas. Prácticas discursivas: La formación transnacional de la poética indígena*, organizado por Native American Studies Department de la University of California, en Davis. El Encuentro reunió a escritores e investigadores de diversos países del Abya-yala (Nuestra América). El pueblo maya del Estado de Yucatán estuvo representado por Julio César Hoil Gutiérrez, con la ponencia “La otra historia de Chichén Itzá”; Jazmín Yamile Noh Montero, con la ponencia “El ave y las Alas como intertextualidad, en el poema ‘la paloma’ de Calixta Gabriel Xiquín; y Ana Patricia Martínez Huchim, de la Universidad de Oriente, con la ponencia “la figura de la *xnuuk* (vieja, anciana) en la formación cultural. Testimonio” así como con la lectura de textos de recopilación y de creación.



Ana Patricia Martínez Huchim, centro-izquierda,
presentación de ponencia.



Jazmín Yamile Noh Montero,
presentación de ponencia



Jazmín Noh Montero y Julio César Hoil Gutiérrez,
en el tren de Davis a Berkeley, C.A.

En lo particular agradezco a la Universidad de Oriente (UNO) por el apoyo en transporte aéreo así como a Native American Studies Department de la Universidad de California, en Davis, por el apoyo en alimentación y hospedaje (Ana Patricia Martínez Huchim)

EDWIN OMAR BALAM CAAMAL



Mi nombre es Edwin Omar Balam Caamal, nací en la comisaría de San Francisco El Grande, municipio de Tinum, Yucatán.

Cursé la primaria y secundaria en mi pueblo, después continué los estudios en el Colegio de Bachilleres, plantel Valladolid. Ahora curso la Licenciatura de Lingüística y Cultura Maya, en la Universidad de Oriente, en Valladolid, Yucatán.

Una de las cosas que me motivó a llevar esta carrera, es la cultura maya, ya que a mi me interesa conocer más sobre el pasado y presente de la misma.

Con respecto al cuento “Niña Cucaracha”, lo que me motivó para recopilar este relato de Sara Canche, es la complacencia que poseo hacia los niños. Para mi los niños son algo excepcional, ya que cuando yo era niño, mi inmensa ilusión era llegar a desempeñarme como educador de ellos. Ahora me imagino que en poco tiempo estaré con los niños apoyando en su formación.

Aún recuerdo la frase que me dijo una de mis profesoras de la prepa: “A pesar de tiempos malos nunca te dejes vencer, siempre lucha por lo que quieras y por lo que tienes, recuerda que vendrán tiempos mejores y cuando vengan aprovechálos al máximo”.

G R A C I A S
EDWIN OMAR BALAM CAAMAL
Enero de 1990. Capricornio.jaguar_caamal@hotmail.com

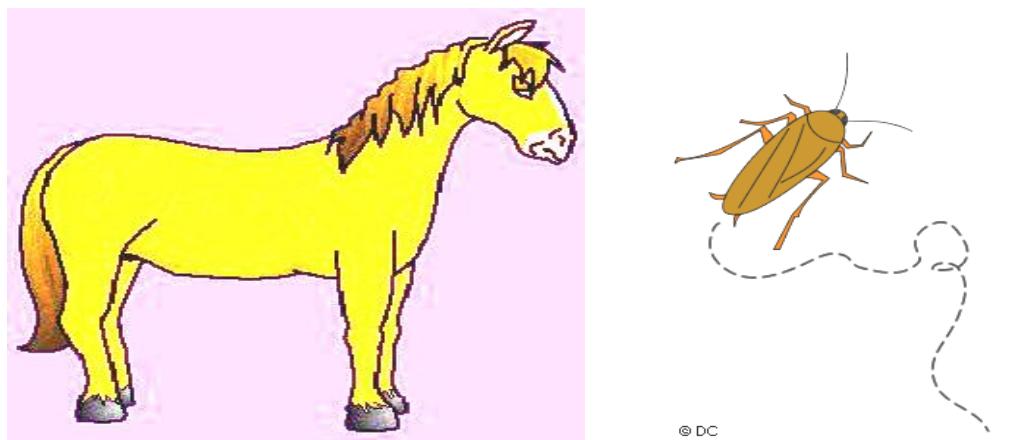
NINIA K'URUCH

Tu tsikbataj: Sara Canche Tuz

Tu ts'íbtaj: Edwin Omar Balam Caamal

Le báax ken in tsikbat ti' techá' jump'éel chan tsikbal tu ya'alaj ten in chiich.

Yaan tun bin jump'éel k'iine' juntúul chan "Ninia K'uruch" jach tak bin u ts'o'oklubel. Ka jo'op' u kaxtik máax yéetel kun ts'o'oklubel, ka p'aate sáansamal u jóok'ol kutal jool u yotoch chuuuy.



Yáax k'iin ka jóok' kutal chuuuy tu jool u yotoche', ma' sáam jóok'ok kaj k'aat juntúul tsíimin. Le tsíimino' tu k'áataj ti'e':

-¿Ba'ax tun ka beetik, "Ninia K'uruch"?

Le "Ninia K'uricho" tu nukaj: "Jóok'anen chuuuy, yóosal in kaxtik in wíchan ka páatak u ts'o'oklin bel"

Le tsíimino' tu k'áataj ti' tu ka'aten: "¿Je'ela' tan síikaba tene', "Ninia K'uruch"?"

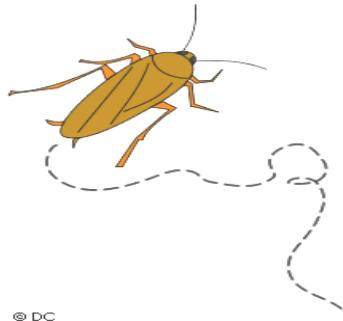
Le *ninia k'uricho* tu nukaj ti': "Unbe ma' senkech' tuklik, chen ba'axe' yaan a che'ej in wu'uye"

Le tsíimino' tu ya'alaj: "Wa beyo' wu'uye, ¡*Mijijii*, *mijijii*!"

Le “*Ninia K’uricho*” tu ya’alaj: “¡Ay in yuum!, bix wa wóol kin síinba tech, wa kaj k’uchuk yaantal in chaanpale’ yaan a ja’asik u yóol. La’atene’, ma’atáan.

Le tsíimino’ tu nukaj tu ka’aten ti’: “Ma’alob tun beyo’. Kexi’ ka kaxt’ u jats’u’tsil u che’ej ka siabaj ti’.

Tu óoljile’, ka’aj kaj jóok’ “*Xninia K’uruch* kutal tu jool u yotoch; ma’ sáam jóoke’ kaj k’aal juntúul nuxi’ box *Máacho* (wakax):



Le *Máacho*’ tu k’áataj ti’: “¿Ba’ax tun ka beetik chan xki’ichpan “*Ninia K’uruch*”?

Le “*Xninia k’uricho*” tu nukaj: “Chen jóok’anen in kaxte in wicham”

Le *Máacho*’ tu k’áataj ti’e: “¿Je’ela’ táan a síikaba tene’, *ninia*?”

“*Xninia K’uruche*” tu nukaj: Je’ele’ yuum *Máacho*, chen ba’axe’ jan che’ejnen in wu’uyej.

Le *Máacho*’ tu nukaj:

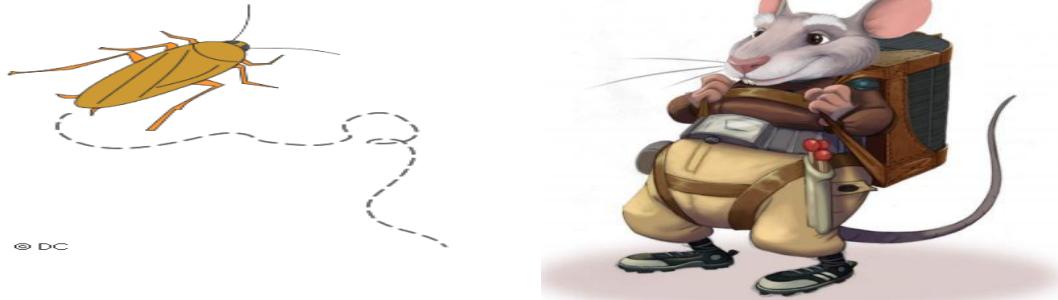
—Wa beyo’ jáan wu’uye’ ¡*Mooo, moool!*, ¡*moooo, moooo!* —ku ki’ che’ej yuum *Máacho*.

Le *Ninia K’uricho*’ tu jáan a’alaj ti’e’:

—¡Ay in yuum!, ma’atáan, bix wa a wóol kin siinba tech, táakina tak ten ka ja’as kin wóol yéetel a che’ej, kux tun wa kaj k’uchuk yaantal in chaanpaj, je’el a kiinsik ten yéetel a che’ej jach man k’asaso’. Ma’atáan —ki tun úuchik u t’aan “*Xninia K’uruch*”.

Le *Maacho*’ tu ya’alaj: “Kexi’ ka’ kaaxt u jats’uts’i’ ka siabaj ti’e’.

Kaj máan tu óox k'iine' ka tun kaj jóok' "Ninia K'uruch" kutal jool u yotoch ma' sáam jóok' kutale' kaj k'aat juntúul chan pukil ch'o'.



Le chan ch'o' tu k'áataj ti'e': "¿Báax tun ka beetik, "Ninia K'uruch"?

Le "Ninia k'urucho" tu ya'alaj: "Tin chan chuuy waye', yóosal xan in kaxtik in wíicham.

Le chan ch'o' tu k'áataj ti': "Je'ela', tan síikaba tene', *Ninia*?

Le "Ninia K'urucho" tu nukaj: "Je'ele', chen ba'axe' yaan a che'ej in wu'uye'.

Le chan ch'o' tu k'áataj ti':

—Je'ele' jáan wu'uye' "ts'ii, ts'ii, ts'ii", "ts'ii, ts'ii, ts'ii –ki' tun u che'ej le chan ch'o'.

Le "Ninia K'urucho" napuj tu nukaj:

—"Je'ele', jach máan jats'uts a che'ej. Sáamal u ts'o'oklikbel ta wéetele'.

Le chan ch'o' tu ya'alaj: "Bey tik p'aatlo sáamal"

Ka tun máan jooloje', kaj ts'o'ok u beelo'.

Óox p'e' k'iin ts'o'okkubelo'obe', ka tu ya'alaj "Ninia K'uruche":

—Tin bin in jáan wu'uy *miisaj*, ch'o', je'el a péeksik le in chak bu'ulo', ts'o'ok' in ts'aik te' k'áako'.

Le ch'o' tu nukaj: "¡Xeen, ma' tuklik, je'el in péeksike?!".

Chan pukil ch'o'e' tune' yóosal u náaysik u yóole' kaj na'ak báaxal tu che'i' tu'ux ch'úuykina'an le bu'ulo'.

Le táan u báaxle' kaj ts'íibk'aje', kaj lúub ich u nu'ukuli' tu'ux chakle' bu'ulo'. Ti' tun ts'o'ok ti' chan ch'o'i'.

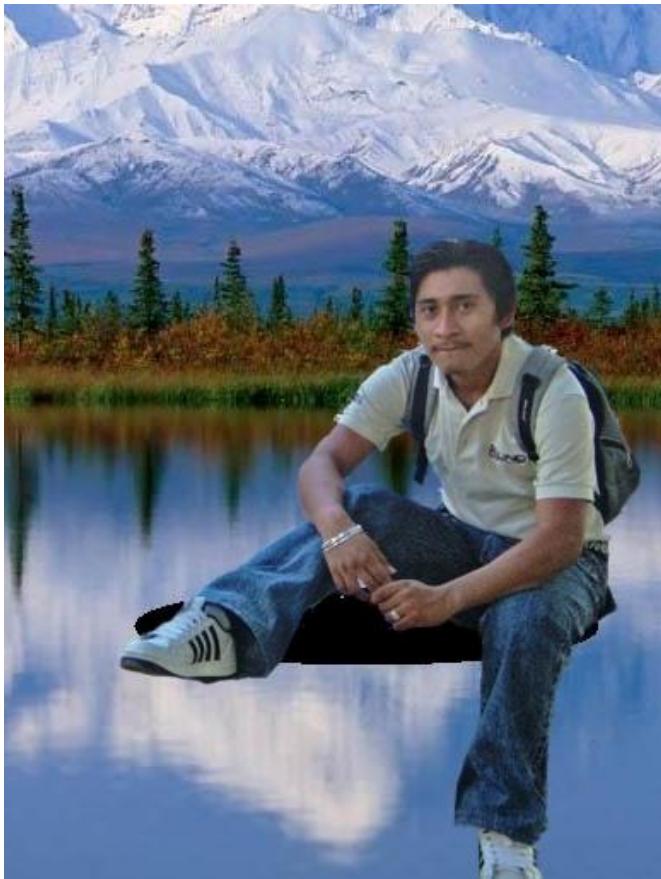
Ka tun k'uch' "Ninia K'uruch" tu *miisaille'*, kaj jo'op' u kaxt u yíicham, náak u yóole' kaj taal jaanal, jach nuka'aj u t'ooj u yo'oche' .Naapul tu yilaj ich u *oyai* le bu'ulo' ti' chen ts'ana'an u nej u yíichamo'.

Ka tun jo'op' u senkech ok'tik le "Ninia K'urucho". Bey tun ts'o'okik tin u yíicham "Ninia K'urucho".



SAMUEL CANUL YAH

Léembal



Me llamo Samuel Canul Yah, nací el 10 de octubre de 1986, en Tahdzíu, Yucatán.

Mis estudios de preescolar a secundaria los realicé en mi pueblo. Luego entré en CONAFE a prestar un año de servicio como instructor comunitario en el ciclo 2002-2003, en la comunidad de X Lapak, Yaxcabá. Después entré en el Cobay, Plantel Peto en el período 2003-2006. Después volví a incorporarme al CONAFE a prestar otro año de

servicio en el ciclo 2006-2007, en San Pablo Holca, Cantamayec, terminando me incorporé A la Universidad de Oriente. Actualmente curso la carrera de Lingüística y Cultura Maya, en la ciudad de Valladolid, Yucatán.

Objetivos personales: Terminar esta carrera e incorporarme al campo laboral para contribuir al conocimiento y desarrollo de nuestra cultura.

Mi seudónimo es *Léembal* (relámpago) y lo elegí porque siempre me han gustado las cosas que brillan y me gustaría que algún día brillaran mis conocimientos.

X TÁABAY

Samuel Canul Yah

Le chan tsikbal t'aan ken in meenta' jun p'éel tsikbal tu'ux yaan in tuukul yéetel tsikbalo'ob in wu'uymaj tin chichni', le je'ela' beytuna':

Jun p'éel k'iine' j Piile, jok' maan te noj kaajo', tumen leti'e' chéen ti jun p'éel chan kajtali yaan, kaj k'uch te kaajo' ka'ap' u man u kaxtej ba'ax k'aanam u maaniko', ku ts'o'okole' ma' ka tu yilaj jun jaats u *amigosí*' kaj a'ala'aj ti' ka xiko'ob u yuk'o'ob jun p'iit chan pool, chéen ba'ale' leti' xane' ma' jach u p'EEK u yuk'ik le u jay le kaltalo'. Kaj bino'ob kumo'ob u baxo'ob ti', chen ba'ale' jach tu'ubti' wa k'aanan u bisik le ba'ax tuuxtam u man tumen u yatano'. Ts'o'ok u yak'atale' lali' u baxkoti' le' chak poolo'. Mati'elo' kaj jon k'aajti':

—¡*Chíspale!*!, ma tu'ubten in tsíimini', k'aanan in binsik in maan xana', ts'okole', bey xan k'aanan in bisik in tsíimin in jalsuntej.

Ka jo'op' u ya'ak ti u *amigos*: “Ts'o'ok beyo', wey ku na'akale”

Ka'aj nuuka' ti": “Ma'alob, kalamtabaj.

Kaj luk'i', chéen ba'ale' jach ts'o'ok u yak'abtal, mix *fokoo* yaan ti', ka jo'op' u bin chéen ba'ale' ma' te jokaj ku bin Don Piloo' ka tu yilaj u tip'il jun túul xki'ichpan ch'upal chowak u tso'otsel u jo'ol, kaj t'aanij, ku jach jo'op' u paktike ku yilike leti'e' ux uchben xba'al, jach táaj jatsu'uts u yilike', ka'aj a'ala'abti':

— ¿J Piil ts'o'ok waj a tu'ubsken? Wa ma' teche' ot ka taken ta paach.

J Piil tu nuukaj:

—Bix ken in tu'ubsech? *Si* teche', ken in wileche', min woje'el ba'ax ku yuchulteni', chen ba'ale' le ka ta wa'alajtene' man tan a tal tin pache', tene' tin

kaxaxtaj yanal ko'olel in ch'a'ik, tumen teche' ma' ta woteni', k'a'ajak xan teche' tene jach takten le ba'al ka'acho'.

Le x táabayo' tu nuukaj: "Mix ba'al yaan ya'ale"

Ka tu k'at mek'taj u pach j Piil. J piile' bey xam tu mek'aj káaj jo'op' u bino'ob u xiimbalo'ob tak te bejil u kajtali' j Piilo', jach chúumuk bejil ts'o'ok u k'uchulo'obe' j Piile' kaj jo'op' u yu'ubik u xi'ix mukuitaj, le ku yilike' yanal bej ku binsiko'ob, j Piile', le ku yilik beyo', le ku kajal u jojolmek'tik le x ch'upalo'. Ka'aj tu yotaj u met le ba'al ti' o' j Piile', mentab u p'atal mina'an u muk' kaj chikumsabij, leti'e ka tu lochaj, ka tu jich' mek'taje' ka'aj wenij. Le x ki'ichpan xch'upalo' tu p'ots'aj u nok' j Piil ku ts'o'okole' kaj bin yéetel.

J Piile' kaaj aje' ku yile' ti jun p'éel xla' bej chilikbal ts'o'okole' yam u yiits' che' tu winkilaj, ku paktik u tseele ti'an u xot' yáax che'i, ka jo'op' u k'a'ajsik ba'ax uch ti', chéen k'a'ajan ti' u bin yéetel jun túul x ki'ichpan ch'upal, ka jo'op' u man u kax tu nok', nak u yóole' ma' tu kaxtaji' kaj bin beyo' chaknulen.

Le kaj k'uch tu yootoche', yáax u yatam ilej, kaj t'ani' ka jop' u k'atal ti': "Ba'ax uch ti'", ku ya'alati'e', kux le maano' yéetel ba'ax ten bey k'uchikecho'.

Leti'e' mix ba'al tu nukaj, chéen tu ya'alaj mix bik'in u suut kaaltaj. Kaj sunaj u yuume' ka tu tsolaj bix uch u yuchulti'e ba'alo', kaj alab ti' tumen u yuume' le je'el ta yilajo' paal leti'e'ex xtabayo', a nok'o titin wilaj nats' nale'ex yáax che'o' te jok'aje'. Tak bejla'e' ti'an u noki', ma' xi'ik u lu'usi'. Tulakal le kaajo' ts'o'ok u yojeltik máax ti'al le nok'o'. Kaj manen sam te'elo' ti'an u jats mejen paalal baaxtik le nok'o'.

La x Tabay

Samuel Canul Yah

Este relato que voy a hacer es parte de mis ideas y pláticas con señores que escuché cuando niño, esto es así:

Un día, Felipe, fue al pueblo a comprar, porque él vivía en un ranchito. Cuando llegó al pueblo empezó a buscar lo que iba comprar, en eso andaba cuando vio a un grupo de amigos que lo invitaron a tomar aguardiente, y a él le encantaba tomar. Se fueron a beber y a Felipe se le olvidó si era muy necesario llevar las compras que le había encargado su esposa.

Anocheció y seguían tomando, de pronto recordó y dijo:
—¡Chíspale, se me olvidó mi caballo! Y también necesito llevar las compras, pero igual debería llevar mi caballo a comer en la milpa —entonces le dijo a sus amigos—: ¡Ya estuvo, acá dejo de tomar!

Le contestaron: “Esta bien, cuídate.”

Se quitó del lugar, sólo que ya era muy de noche y no tenía ni foco para alumbrar el camino. Empezó a ir, en la salida del pueblo Felipe vio aparecer una linda y hermosa muchacha con pelo largo, que le habló. Él la empezó a mirar y vio que era su ex novia, que le gustaba mucho; la mujer dijo: “Felipe ya me olvidaste, si no, deja que yo te acompañe”

Felipe contestó: “Cómo te voy a olvidar, si cuando te veo, no se que me pasa, sólo que cuando me dijiste que no querías venir a vivir conmigo, yo, busqué otra muchacha, porque tu no me quisiste, y acuérdate que yo tenía muchas ganas de hacer “eso”, estaba muy urgido.

La x tabay contestó: “No digas nada”. Y abrazo la espalda de Felipe.

Y Felipe también correspondió el abrazo.

En medio del camino los dos juntos empezaron a ir caminando rumbo al ranchito de Felipe. Poco después llegaron y Felipe se sintió erizando, también vio estaban en otro camino. Felipe se dio cuenta de eso pero aún así abrazó a la muchacha y cuando quiso hacerle “eso”, quedó sin fuerza. La Tabay lo acostó y él la abrazo muy fuerte y se durmió. La linda muchacha lo desnudó y se fue con la ropa.

Cuando Felipe despertó vio que estaba acostado en un antiguo camino y tenía resina de árbol en su cuerpo. Miró a un lado y vio que tenía un trozo de ceiba. Empezó a recordar lo que le había pasado, pero sólo recordaba que se fue con una linda y hermosa muchacha. Empezó a buscar su ropa y se fastidió de buscarlo y no lo encontró, entonces se fue así, desnudo a su casa.

Cuando llegó a su casa, su esposa lo vio de primero, ella le preguntó: “¿Qué te pasó?, ¿y las compras?, ¿por qué llegas así?

El no contestó nada, sólo dijo que nunca volvería a tomar.

Cuando regresó su papá le contó como habían sucedido las cosas, y el señor le dijo:

—Lo que viste, hijo, fue a la x Tabay. Vi que tu ropa estaba cerca de la mata de ceiba, en la entrada del pueblo.

Hasta hoy está la ropa de Felipe ahí, no la han quitado. Todo el pueblo ya sabe de quién es.

Cuando pasé no hace rato allí, un grupo de niños estaba jugando la ropa.

Dirección ESTE
Muyal de Dzibilchaltun
Lolina Alvarez Reina

Un cuento dedicado a las mujeres valientes.

Muyal es Nube en lengua maya. Y así era ella, como una blanca y leve nube. La única, gran, diferencia que había entre ella y los demás habitantes de Dzibilchaltun era que sabía que cuando Chac enviaba el fuerte viento y las nubes oscuras del huracán no se podía hacer nada, ni siquiera implorar al dios desde lo alto del templo que dominaba la selva.

No es que el dios estuviera enfurecido en esos días oscuros. Simplemente, unas veces la lluvia que les mandaba era suave y ayudaba a que el maíz creciera en las milpas y, en otras ocasiones, anegaba los campos, arrancando el viento los poblados y la vida del indio del Mayab.

El hombre común se asusta, se desespera, pero Muyal sabía en el centro de su corazón que así debía de ser aunque ni siquiera alcanzara a conocer el verdadero propósito del dios Chac.

Era una mujer sabia de los tiempos antiguos, cuando la tierra en esta parte del mundo era grande y hermosa como nunca antes ni después.

Sabía mirar los cielos, lo grande, calcular los tiempos de siembra y cosecha, las fiestas y el descanso. Pero también había aprendido a ir más allá, hacia el centro del corazón, al origen del conocimiento. Provenía de un linaje antiguo, aquel en que los dioses se hacían humanos.

Llevaba toda su vida, que se acercaba a la mitad, escuchando el pulso de las horas y el latir de la tierra.

Los cielos eran su otra casa, mas sabía que no había llegado la hora, que aún le quedaba un tiempo por vivir y algo por hacer. Quizá alguien a quien conocer para aprender sobre sí misma.

Una voz en su interior le comunicó que subiera esa mañana al templo a recibir “nuevas instrucciones”. Era verano, el primer día del año nuevo.

(Hacía un año que esa misma voz le habló mientras caminaba por la gran avenida ceremonial de la ciudad. Entonces estaba solitaria pues llovía con fuerza y los rayos estallaban entre la selva. Le dijeron que tenía que caminar con sandalias nuevas por otros senderos.

Y ella siempre atendía las voces de lo profundo, las que salen de la conciencia. Anduvo durante un año, intensamente, abriendo senderos nuevos en su corazón para llegar al centro del jardín secreto).

Se sentó bajo la sombra que proyectaba en el suelo el relieve del dios Chac situado sobre la puerta del Este. No era aún medio día pero los sonidos de la vida entre los árboles comenzaban a apagarse bajo el intenso calor. Y desde allí contempló lo que tantas veces había tenido al alcance de su vista: el interminable verdor de la selva. Sin embargo, hoy era diferente porque sabía que para ella comenzaba un tiempo ceremonial, un ciclo de cuatro direcciones de sanación.

Cuando recorriera las cuatro puertas del templo, los cuatro períodos internos como el Sol recorre las cuatro estaciones y la Luna sus cuatro fases, regresaría una quinta vez al Templo y se sentaría en el centro, en lo más Sagrado.

Así estaba escrito desde antiguo para todo el que quisiera saber, escuchar.

Sentada en la puerta del Este, mirando el amplio cielo, hizo la ofrenda de copal para que el humo transportara sus plegarias y esperó tener la gracia de “escuchar”.

Y sintió dolor en su corazón. Un rayo.

¿Quién puede engañar a los dioses?

“No vives lo que sientes. Tienes miedo”, le dijeron.

Y sí, tenía miedo porque el sueño de su corazón no estaba autorizado para las mujeres de su linaje.

“Tienes un año para vivirlo, cuatro direcciones, 13 lunas, un instante cósmico. Tu oportunidad”. Eso le concedieron para su aprendizaje.

La dirección Este, la de los comienzos, había hablado.

Durante muchos meses había pretendido ignorar las voces internas, pero ahora eran claras y apremiantes.

Bajó las escaleras del templo y caminó por la avenida hacia el cenote. El copal seguía perfumando el aire.

Las aguas ese día estaban transparentes y en la orilla una mujer le entregó una piedra verde para que la leyera.

Dzibilchaltun, en lengua maya quiere decir “el lugar donde hay escritura en las piedras”.

La piedra le habló sobre cómo escuchar las enseñanzas y a los espíritus de la dirección Este, la que empezaría a vivir.

La única diferencia que había entre ella y los demás pobladores de Dzibilchaltun era que sabía aceptar el fuerte viento y las nubes oscuras que el dios Chac envía, a veces, sobre los corazones de sus hijos.

X P'oot

Ana Patricia Martínez Huchim

“Jats’uts xyúuyum yéetel xchak ts’íits’ib:
k’ala’an ch’íich’ob
ku la’achtikuba’ob,
ku k’óoyik u yicho’ob.”

—¡X Tuux, x Tuux, chéen teech je’el a wáantikene’!

Táan u jéesbal, ka k’uchul x P’oot tu’ux tun juuch’ k’u’um x Tuuxe’, ka k’uche’ tun k’u’uyinkubaj, u ka’aj k’áat:

—¡X Tuux, áanteni’!, a’alabten kin beet tsaajbil *arroz* ts’o’okole’ míin kanik in beetej.

X Tuuxe’, ka tu yilaj x P’oot tu pool tak tu ni’ yook, ka tu yile jats’uts xáache’tmil u tso’otsel u pool, yaan u p’ootil tu yo’olal u ya’ala’al ti’ x P’oot tumen jch’ak ya’obo’, ka tu k’áataj ti’:

—¡Ma’ wojel beet saajbil *arroz*! ¿A wojel wáaj meen jaanli?

Ka tu núukaj x P’oot: “¡Ay in xunáan, chéen k’abax bu’ul in wojel in chaakej yéetel in pak’achtik ki’ waaj!”.

Tu ya’alaj x Tuux: “Tak xiib yoj u chaak bu’ul yéetel pak’ach waaj. ¿Bik úuchik a éejentik le meyaja’ wa ma’ wojel meen jaanli?”

—Ki’ichpam xunáan, in wiichame’ tu p’aten, mix ba’al ku ts’aitken utia’al in tséentik in palalo’ob. Kin ch’aike p’o’ yéetel ji’ nook’, chéen ba’ale’ jump’íit u náajalil: mun ts’ik utia’al u na’ajtal in paalal, ma’atech u na’ajtalo’ob. La’ten wayanene’.

X Tuuxe’, tu jíiltaj u máaskab, yéetele’ yéetel tsu’utsuk t’aan ka jo’op’ u ka’ansik u yéet xch’úupil tu ts’u’ noj k’áax:

“¡Noy tsíimin, p’o’ a nu’ukulo’ob!

¡Péeksabaj, p’o’e *arrozo*!

¡Séebil, tsajej. Jooypel, lep’ a wóol!

¡Jay, il ba'ax ka beetik!"

Saataj yóol, x P'oot, tu suut u yich tun p'usta'al u tsaaj *arroz* ka tu yaj óoltaj.

-Tun yoop'taj -kij.

-¡Ma' jaaji', eeltech. Oop'taj, oop'taj u yaak' a peel!

-¡X Tuux, ma' wa'alikten ba'al, tumen tene' Dzitha'asilen, a wojel te'elo' yaan ya'ab xko'olel jach k ojel puul yaj!

-¡Ba'ax Dzitha'asi',
ba'ax ba'ali'.

Teche', ma' xpuul yajechi',
Teche' chéen Dzitkisnilechi'!

La doña del *p'oot*¹

Ana Patricia Martínez Huchim

“Lindos yuya y cardenal:²
aves en el mismo encierro
a garra y picotazos
se sacan los ojos.”

—¡Doña *x Tuux*, doña *x Tuux*, sólo usted puede ayudarme!

Sofocada, la cocinera del campamento vecino llegó meneando el trasero, como gallina empollando, a donde *x Tuux* molía *nixtamal*.

—¡Doña *x Tuux*! —reiteró—, ¡ayúdeme! El capataz me mandó hacer sopa de arroz y no sé guisarlo.

De la cabeza a la punta de los pies, la curtida cocinera lanzó una mirada a su compañera que en pleno monte alto traía peinado el cabello en copete, motivo del sobrenombre de *x P'oott*, como la habían bautizado los chicleros.

—¡No sabes cocinar sopa de arroz! ¿Y sabes guisar algo? —le preguntó burlona.

—¡Ay doñita!, sólo frijol *k'abax*, pero eso sí, sé tortear muy bien.

—¡Jumm, eso lo saben hacer hasta los hombres! —y le recriminó—, ¿pero, cómo fue que te atreviste a emplear de cocinera?

—Doñita —expuso *x P'oott*—, mi marido me dejó y no me pasa ni un centavo para mantener a mis hijos. Empecé a tomar lavado y planchado, pero se paga muy mal y no alcanza para llenar la barriga de los chiquitos, que siempre están hambrientos. Por eso estoy aquí.

¹ Capítulo III del libro *U k'aajsajil u ts'u' noj k'áax* (*Recuerdos del corazón de la montaña*), premio nacional de literatura indígena “Enedino Jiménez”, Oaxaca, México, 2005. Num. De registro de autoría: 03-2007-062711022400-01, registro público SEP-INDAUTOR.

² Yuya: ave oropéndola.

Empleando un machete como batuta y con repertorio de chicleros, *x Tuux* impartió una especial clase de cocina sobre su única compañera en el corazón de la montaña.

“¡Mula!, lava primero el traste! ¡Muévete, lava el arroz! ¡Rápido!, como mueves el ‘fundillo’, fríelo. ¡Floja, apúrate! ¡Jay, mira qué haces!”

Aturdida, a *x P'oot* se le quemó el arroz. Muy apenada, trató de encubrir el hecho.

—Me quedó dorado —musitó.

—¡No es cierto, se te quemó! —recalcó *x Tuux* y la zahirió—, dorado tienes pero tu *yaak' a peel*.³

—¡Doña *x Tuux*! —no aguantó más la aprendiz cocinera—, ¡ya no me maltrate!, yo soy de Dzitás y usted sabe que en ese pueblo habemos hechiceras.

—¡Qué Dzitás ni qué nada, tú no eres hechicera. Tú sólo eres una “cagadita” que se le escapó al diablo!

CONTINUARÁ

Agradezco a José Manuel Tec Tun por la revisión de estilo en maya, y a Svetlana Larrocha por la revisión de estilo en castellano.

Próximo número:
11 de junio de 2008

³ *Yaak' a peel*: de *aak'*, lengua; y *peel*, vagina, literalmente: “su lengua de tu vagina” o clitoris, en castellano.// Insulto.